
 REGULAMENT	REGULATION 
CONCURS DE IDEI – Galerie de artă în spațiul public	IDEAS COMPETITION – Art Gallery in public space
Realizarea unei instalații/ construcții care să găzduiască galeria de artă Art Point – galerie de artă în spațiul public, amenajată temporar în Piața Mică din Sibiu (România) – Capitală Culturală Europeană 2007.	Development of an installation/ construction to host the Art Point Gallery – art gallery in public space, temporarily set up in the Small Square in Sibiu (Romania) - the European Capital of Culture in 2007.
1. Organizatorul, partenerii și finanțatorul concursului	1. The organizer, partners and sponsor of the contest
Organizatorul concursului de idei –Galerie de artă în spațiul public– este Asociația pentru Înfrumusețarea Orașului Sibiu, asociație non-profit, în parteneriat cu Asociația Art Point, în cadrul proiectului Orașul Artiștilor. Finanțator: Primăria Municipiului Sibiu.	The organizer of the ideas competition –Art Gallery in public space– is the Gilding Association of Sibiu (AIOS), a nonprofit association, in partnership with the Art Point Association, as part of the project “City of Artists”. Sponsor: Sibiu Town Hall.
2. Dreptul de participare	2. The participation right
Concursul se adresează publicului larg cu vârsta minimă de 18 ani, artiștilor, arhitecților, studenților arhitecți, designerilor de obiect și de interior și iubitorilor de frumos, cetățeni români sau străini. Pot participa persoane fizice și juridice, studenți arhitecți, designeri, artiști sau din domenii conexe, profesioniști dar și amatori. Totodată, concursul se adresează atât participanților individuali, cât și echipelor, fără a limita numărul membrilor.	The contest is open to the general public with a minimum age of 18 years, artists, architects, architecture students, object and interior designers and lovers of beauty, to Romanian or foreign citizens. Individuals and legal entities, architecture students, designers, artists or representatives of related fields may participate, as well as professionals and amateurs. The contest is open to individual participants and teams, without limiting the number of members.
Concursul se va derula în conformitate cu prezentul Regulament care este obligatoriu pentru toți participanții. Participarea la Concurs implică cunoașterea și acceptarea integrală, expresă și neechivocă a prezentului Regulament. Orice încercare de fraudare poate duce la eliminarea din Concurs a participantului în cauză. Participanții, singuri sau cu echipa, se vor înscrie în cadrul concursului cu un singur proiect.	The contest shall be conducted in accordance with this Regulation, which shall be binding on all participants. The participation in the contest shall involve full, express and unequivocal knowledge and acceptance of this Regulation. Any fraud attempt may lead to the exclusion from the contest of the participant concerned. The participants, alone or with the team, will participate in the contest with a single project.
Orice persoană sau grup de persoane ce trimite	Any person or group of persons submitting proposals as



propuneri în cadrul concursului, este denumită în continuare: Participant.

3. Obiectivele concursului

Concursul urmărește selectarea celei mai bune idei a unei mici galerii de artă ce va fi amplasată temporar în spațiul public. Galeria de artă va reprezenta punctul central al proiectului "Orașul Artiștilor" organizat anual, pe timpul verii, în Sibiu (România) - Piața Mică, pe platoul pietonal din fața Turnului Sfatului.

Astfel, construcția propusă va fi amenajată aici anual, pe parcursul verii (perioadă aproximativă: iulie-septembrie). În jurul galeriei de artă vor fi desfășurate, pe parcursul proiectului, ateliere de artă destinate copiilor, adulților și familiilor, astfel că trebuie ținut cont de faptul că aici se vor amplasa (pe perioade scurte) șevalete, mese și bănci de lemn destinate atelierelor ce pot fi gândite pentru a se integra în spațiul propus de către participanți. De asemenea, reprezintă un avantaj dacă proiectul propus va integra și zonă de depozitare pentru bănci, mese și șevalete.

Propunerile participanților trebuie să exceleze prin calitățile lor estetice dar și prin capacitatea de a oferi o soluție implementabilă. Cu alte cuvinte, înscrierea și participarea la concurs trebuie să fie asumată, astfel încât câștigătorii vor face parte din echipa de implementare, coordonând construcția ideii până în luna iunie 2022, perioadă ce poate fi prelungită cu un an calendaristic. Organizatorii pot pune la dispoziție specialiști (arhitecți, constructori) ce vor ajuta la definitivarea detaliilor de execuție necesare, astfel încât ideea să fie cât mai ușor realizabilă.

4. Condițiile de care trebuie să țină cont participanții:

- Propunerea pentru amenajarea Galeriei de artă în aer liber trebuie să țină cont de spațiul destinat acestei construcții, respectiv de cadrul pus la dispoziție de către organizatori și fondul construit în

part of the contest is hereinafter referred to as: Participant.

3. The objectives of the contest

The contest aims to select the best idea of an art gallery that will be temporarily placed in the public space. The art gallery will be the central point of the project "City of Artists", organized annually during the summer in Sibiu (Romania) - Small Square, on the pedestrian plateau in front of the Holy Tower.

The proposed construction will thus be arranged here annually during the summer (approximate period: July-September). Workshops addressed to children, adults and families will be carried out around the art gallery during the project, so it will be taken into account the fact that here will be placed (for short periods) easels, wooden tables and benches intended for workshops which can be designed to integrate into the space proposed by the participants. It is also an advantage if the proposed project will also integrate the storage area for benches, tables and easels.

The proposals of the participants must excel through their aesthetic qualities, but also through the ability to deliver an implementable solution. In other words, the registration and participation in the contest must be assumed, so the winners will be part of the implementation team, coordinating the construction of the idea until June 2022, which can be extended by one calendar year. Organizers can provide specialists (architects, builders) who will help to complete the required implementation details so that the idea can be achievable as easily as possible.

4. Conditions to be taken into account by the participants:

- The proposal for the design of the open-air art Gallery must take into account the space intended for this



<p>care va fi amenajată;</p> <p>- Propunerea trebuie să țină seamă de specificul construcției temporare – galerie de artă. Astfel, este important ca participanții să detalieze modul de expunere ale lucrărilor de artă, prezentând scenariile de vizitare pentru următoarele patru variante:</p> <ol style="list-style-type: none">1. expoziție de tablouri (diverse dimensiuni – publicul nu trebuie să atingă exponatele, putând fi văzute din față, chiar și printr-un perete transparent / mobil);2. expoziție de sculpturi (diverse dimensiuni – publicul nu trebuie să atingă exponatele, fiind un avantaj dacă acestea pot fi văzute din mai multe unghiuri);3. expoziții conceptuale (publicul trebuie să fie integrat în expoziție, având posibilitatea de a experimenta trăiri cu ajutorul sunetului și a luminii, precum și a faptului că trece fizic prin expoziție);4. fiind o galerie de artă cu program de funcționare 11:00-22:00, construcția propusă trebuie să fie în sine un obiect de artă, astfel încât să fie atractivă și pe perioada în care aceasta este închisă vizitării. <p>- Galeria de artă propusă trebuie gândită astfel încât să se integreze fondului construit existent, ținând cont de clădirile din jur și funcțiunile lor, precum și de traseele de acces și de circulație, punând în valoare specificul zonei și punctele de interes de aici;</p> <p>- Materialele folosite sunt alese de către participanți, la libera alegere, fără a folosi, însă, plasticul – interzis în Centrul Istoric Sibiu.</p> <p>- Galeria de artă propusă trebuie să ofere securitate atât pentru trecători (să nu existe riscul unor accidente) cât și pentru exponate (trebuie gândită astfel încât să poată fi închisă pe timpul nopții, nepermitând accesul oamenilor în afara programului</p>	<p>construction, respectively the framework provided by the organizers and the built-up fund in which it will be arranged;</p> <p>- The proposal must take into account the specific nature of the temporary construction – art gallery. Thus, it is important that the participants present in detail the way in which art works are exhibited, presenting the inspection scenarios for the following four options:</p> <ol style="list-style-type: none">1. exhibition of paintings (various sizes – the audience must not touch the exhibits which can be seen from the front, even through a transparent/mobile wall);2. exhibition of sculptures (various sizes – the audience must not touch the exhibits, and it is an advantage if they can be seen from multiple angles);3. conceptual exhibitions (the public must be integrated into the exhibition, with the possibility of experiencing feelings through the sound and light and physically passing through the exhibition);4. as an art gallery with the operating hours between 11:00-22:00, the proposed construction must be an art object in itself, so that it is also attractive during the period when it is closed to visitors. <p>- The proposed art gallery should be designed to integrate the existing built-up fund, taking into account the surrounding buildings and their functions, as well as the access and traffic routes, highlighting the specific nature of the area and the relevant points of interest;</p> <p>- The materials used are chosen by the participants, at their free choice, but without using plastic – forbidden in the Historical Centre of Sibiu.</p> <p>- The proposed art gallery must provide security for both bystanders (without the risk of accidents) and exhibits (must be designed in such a way that it can be closed at night, not allowing the access of people</p>
---	---



<p>de vizitare);</p> <ul style="list-style-type: none">- Înălțimea maximă a galeriei de artă propuse nu trebuie să depășească 3 m. și este obligatorie gândirea unei soluții de acoperire ce să nu permită infiltrațiile de apă precum și soluții ce să protejeze exponatele de intemperii. Totodată, aspectul clădirii văzute de sus este important, ținând cont că aceasta se va vedea de la mică distanță dintr-unul dintre cele mai importante obiective turistice din Sibiu – Turnul Sfatului;- Galeria de artă propusă trebuie gândită astfel încât să nu contravină regulamentelor locale de urbanism și de publicitate, respectiv să poată fi integrată în Centrul Istoric Sibiu și să nu fie relizată cu o multitudine de culori stridente și nici lumini colorate intermitente;- Galeria de artă propusă trebuie să aibă structură proprie, autonomă, autoportantă, demontabilă și să poată fi montată fără să afecteze în niciun fel pavajul existent ori clădirile din jur, respectiv fără să trebuiască să fie ancorată;- Galeria de artă propusă trebuie să fie ușor demontabilă și/ sau transportabilă. Instalațiile ce sunt propuse pentru a fi transportate fără demontare, trebuie să țină cont de dimensiunile maxime de transport, respectiv 2,4x6,5 m. (dimensiuni exterioare finale). Detalierea prin proiect a modalității de demontare/ transport reprezintă un avantaj;- Galeria de artă propusă trebuie să poată fi realizată într-un buget de maxim 20.000 lei (aprox. 4.000 euro). Acest buget poate fi depășit doar în variantele în care participanții își asumă atragerea de sponsori pentru diferența de sumă necesară construcției, cu avantajul promovării acestuia de către Organizator, în condițiile descrise la pctul. 10 al acestui Regulament.	<p>outside the opening hours);</p> <ul style="list-style-type: none">- The maximum height of the proposed art gallery must not exceed 3 m, and it is imperative to think of a coating solution that does not allow water infiltration as well as solutions that protect the exhibits from weathertights. At the same time, the design of the building seen from above is important, considering that it will be seen from a short distance from one of the most important tourist objectives in Sibiu – the Council Tower;- The proposed art gallery must be designed in such a way that it doesn't contradict the local urban and advertising regulations, respectively to be integrated in the Historical Centre of Sibiu, and must not be designed with a multitude of striking colours or intermittent coloured lights;- The proposed art gallery must have its own autonomous, self-supporting, removable structure and which can be mounted without affecting in any way the existing pavement or surrounding buildings, respectively without having to be anchored;- The proposed art gallery must be easily removable and/or transportable. Installations proposed to be transported without being dismantled must take into account the maximum transport dimensions, respectively 2,4x6.5m (final outer dimensions). The way of dismantling / transport detailed in the project is an advantage;- The proposed art gallery must be achieved within a budget limit of maximum 20.000 lei (€4.000). This budget may be exceeded only if the participants undertake to attract sponsors for the difference of the amount necessary for the construction, with the advantage of its promotion by the Organizer under the conditions described in paragraph 10 of this Regulation.
--	---





5. Calendar:

- Deadline: ~~31 august~~ 28 septembrie 2021: desfășurare concurs. Propunerile trimise după data de 28 septembrie, ora 23:59, nu vor fi luate în considerare;
- 29 septembrie – 3 octombrie : publicarea lucrărilor participante selectate și expoziție în cadrul galeriei Art Point din Pța. Mică, Sibiu (România);
- 29-30 septembrie: jurizarea lucrărilor;
- 1-3 octombrie: anunțarea câștigătorilor;
- Noiembrie 2021 – iunie 2022: perioada de implementare - definitivarea detaliilor de execuție și realizarea galeriei de artă câștigătoare (la cererea Organizatorilor sau a finanțatorilor, perioada poate fi prelungită unilateral).

6. PREMII:

În cadrul Concursului se vor acorda, pe baza jurizării, un premiu și două mențiuni, astfel:

- **Premiul 1 în valoare de – 2.000 lei (aprox. 400 euro) + o vizită la Sibiu (România) împreună cu familia sau un prieten/ o prietenă*** pe perioada de derulare a proiectului Orașul Artiștilor din anul în care va fi inaugurată noua galerie de artă (perioadă aproximativă: iulie – septembrie 2022).
- **Două mențiuni în valoare de – 500 lei (aprox. 100 euro).**

*Câștigătorul poate participa la inaugurarea galeriei de artă, ca invitat special, Organizatorul decontând toate cheltuielile de transport (clasa economic de oriunde din Europa), cazare (hotel 3 stele) și masă pentru un sejur de 5 zile la Sibiu (România), pentru câștigător și familia lui/ ei (maxim 2 adulți și doi copii) sau pentru el/ ea și încă un prieten/ o prietenă;

5. Calendar:

- Deadline: ~~August 31~~ September 28: conducting the contest. The proposals submitted after September 28, at 23:59 will not be taken into account;
- September 29 – October 3: publication of the selected participating works and exhibition within the Art Point Gallery in the Small Square, Sibiu (Romania);
- September 29-30: the judging of the works;
- October 1-3: announcing the winners;
- November 2021 – June 2022: implementation period - completion of the execution details and the development of the winning art gallery (the period can be extended unilaterally, at the request of the Organizers or sponsors).

6. PRIZES:

Within the contest, one prize and two mentions will be granted, based on the judging, as follows:

- **1st prize of – 2.000 lei (approx. € 400) + a visit to Sibiu (Romania), the European Capital of Culture in 2007, together with the family or a friend/girlfriend*** during the period of the project the City of Artists from the opening year of the new art gallery (approximate period: July – September 2022).
- **Two honourable mentions of – 500 lei (approx. € 100).**

*The winner can participate in the opening of the art gallery as a special guest, the Organizer having to pay for all transport costs (Economy class from anywhere in Europe), Accommodation (3-star hotel) and meals for a 5-day stay in Sibiu (Romania), for the winner and his/ her family (maximum 2 adults and two children) or for him/ her and another friend/ girlfriend;



<p>Valoarea premiului și a mențiunilor este netă.</p> <p>Taxele și impozitele aferente vor fi suportate de către Organizatori. Premiile acordate nu pot fi înlocuite cu alte premii și nu sunt transmisibile. În cazul refuzului unui potențial câștigător de a beneficia de premiu, în cazul imposibilității validării sale conform prezentului regulament sau în cazul în care nu va putea fi contactat în termenul stabilit conform calendarului concursului, acesta va pierde dreptul de atribuire a premiului, care se va acorda rezervelor, în ordinea în care au fost jurizate.</p> <p>Prin refuzul unui câștigător se înțelege că respectivul câștigător exprimă clar că nu dorește să intre în posesia premiului sau nu are posibilitatea de a coordona lucrările de construire a ideii, oferind, la cererea Organizatorilor, atât detalii estetice cât și detalii de construire a galeriei de artă.</p> <p>7. Condițiile de trimitere a proiectului</p> <p>Până la data de 28.09.2021, fiecare participant va transmite organizatorului pe email concurs.artpoint@gmail.com, proiectul cu care dorește să participe la concurs.</p> <p><u>Emailul de înscriere va conține:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• în titlu: Înscriere la concursul Galerie de artă în aer liber• în corpul emailului: datele de contact ale participantului (nume și prenume, cetățenia, adresa postală, adresa de email, numărul de telefon și specializarea autorului/autorilor proiectului)• fișier atașat: proiectul în format .pdf (acesta poate fi trimis și cu ajutorul unui link spre platforme de tipul wetransfer.com, transfernow.net sau altele, dacă dimensiunile fișierului depășesc 10Mb).• fișier atașat: bugetul prevăzut pentru implementare, gândit astfel încât să se	<p>The value of the prize and of the mentions shall be net.</p> <p>The related taxes and duties will be paid by the Organizers. The prizes awarded may not be replaced by other prizes and shall not be transferable. In the event of a prospective winner refusing to receive the prize, if he/she cannot be validated under this Regulation or if he cannot be contacted within the time limit set in accordance with the schedule of the contest, he/she shall lose the right to award the prize, which shall be awarded to the reserves, in the order in which they were judged.</p> <p>By the refusal of a winner, it is understood that the winner makes it clear that he/she does not want to take possession of the prize, or he/she does not have the possibility to coordinate the works to design the idea, providing, at the request of the Organizers, both aesthetic details and design details of the art gallery.</p> <p>7. Conditions for sending the project</p> <p>By September 28, 2021, each participant will send the project with which he/she intends to participate in the contest to the Organizer by email concurs.artpoint@gmail.com</p> <p><u>The registration email shall contain:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• in the title: Registration to the open-air art Gallery contest• in the body of the email: the contact details of the participant (name and surname, nationality, postal address, email address, telephone number and specialization of the author(s) of the project)• attached file: project in .pdf format (this can also be sent via a link to platforms of type wetransfer.com, transfernow.net, or more if the file sizes exceed 10Mb).• attached file: the budget planned for implementation, designed to fall within the maximum amount of 20.000 lei (€ 4.000) for
---	---



încadreze în suma maximă de 20.000 lei (4.000 euro) pentru construcție. În cazul în care participanții au atras sponsori (conf. art. 9 și 10 al prezentului Regulament), acest lucru trebuie specificat și bugetat separat și trebuie atașat un parteneriat scris în acest sens, încheiat între participant și sponsor.

Pentru a asigura anonimitatea concurenților în fața juriului, fiecare proiect transmis pentru concurs va primi un cod în momentul înregistrării. Participanților li se va comunica, prin email, acest cod de înregistrare, cu care se vor putea identifica în momentul premierii. Juriul va primi proiectele anonime și va acorda punctajul fiecărui proiect indentificat prin cod, creând un clasament al ideilor, nu al participanților.

Fiecare participant sau fiecare echipă se va înscrie în concurs cu un singur proiect.

Proiectul trebuie să respecte următoarele caracteristici:

Date tehnice:

- Planșele vor fi numerotate în colțul din dreapta jos - format: „nr. pagină/total pagini” (ex: 1/2, 2/2).
- Planșele vor conține, în partea de sus, titlul concursului „Galerie de artă în aer liber”.
- Concurenții vor prezenta soluțiile generale, punând accentul pe elementele cu valoare în transmiterea conceptului propus, ținând cont de specificațiile de la pctul. 4 al prezentului Regulament, respectiv prezentarea celor 4 scenarii de vizitare precum și aspectul clădirii văzute de sus, pe lângă imaginile generale ale propunerii.
- Se vor înscrie maximum două planșe / proiect, format A1 (594x841mm.) “portrait” care vor conține:
 - reprezentare grafică a galeriei de artă

construction. If the participants have attracted sponsors pursuant to articles 9 and 10 of this Regulation, this shall be specified and budgeted separately. Furthermore, a written partnership concluded between the participant and the sponsor must be attached.

In order to ensure the anonymity of competitors before the jury, each project submitted for the contest will receive a code at the time of registration. The participants will be informed by email of this registration code, with which they can be identified at the time of awarding the prizes. The jury will receive anonymous projects and will score each project identified by a code, creating a ranking of ideas, not of the participants.

Each participant or team will register in the competition with a single project.

The project must comply with the following characteristics:

Technical data:

- The drawings will be numbered in the lower right corner - format: "page no/total pages" (e.g.: 1/2, 2/2).
- At the top, the drawings will contain the title of the contest "Open-air Art Gallery".
- The competitors will present general solutions, focusing on the valuable elements when transmitting the proposed concept, taking into account the specifications in point 4 of this Regulation, respectively the presentation of the 4 visiting scenarios and the design of the building seen from above, in addition to the general images of the proposal.
- A maximum of two drawings/project, in A1 “portrait” format (594 x 841 mm.) will be registered, containing:
 - the graphical representation of the proposed art gallery;



<p>propuse;</p> <ul style="list-style-type: none">- detalii de execuție importante pentru susținerea propunerii;- scheme conceptuale;- scenarii de vizitare ale expozițiilor găzduite de galeria de artă – conform cerințelor de la pctul. 4 al prezentului Regulament;- text de prezentare a soluției, în limba română sau engleză, echivalentul a maxim 2 formate A4, integrat în planșe. <ul style="list-style-type: none">• Planșele <u>nu</u> vor conține numele participanților și nici elemente distinctive cu ajutorul cărora aceștia pot fi identificați de către membri ai juriului. <p>Participanții trebuie să țină cont în propunerile lor de condițiile descrise la pctul. 4 al prezentului Regulament. Propunerea pentru amenajarea Galeriei de artă în aer liber trebuie să țină cont de spațiul destinat acestei construcții, respectiv de cadrul pus la dispoziție de către organizatori și fondul construit în care va fi amenajată. Galeria de artă propusă trebuie gândită astfel încât să nu contravină fondului construit existent, regulamentelor locale de urbanism și de publicitate. Intervenția propusă nu trebuie să afecteze în niciun fel pavajul existent ori clădirile din jur.</p> <p>8. Criterii de evaluare, selecție și ierarhizare</p> <p><u>Criterii obligatorii:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• obținerea unei soluții care să țină cont de bugetul propus pentru construire: 20.000 lei (4.000 euro), cu posibilitatea extinderii bugetului în condițiile descrise la pctul. 9 al acestui Regulament. Bugetul trebuie prezentat ca anexă la proiectul propus;• aplicabilitatea și fezabilitatea: galeria de artă trebuie să poată fi construită pentru a fi folosită începând cu iunie 2022, în cadrul proiectului “Orașul Artiștilor” din Pța. Mică din	<ul style="list-style-type: none">- important implementation details supporting the proposal;- conceptual schemes;- visiting scenarios of exhibitions hosted by the art gallery – in accordance with the requirements of point 4 of this Regulation;- text presenting the solution, in Romanian or English, equivalent to a maximum of 2 A4 formats, integrated in the drawings. <ul style="list-style-type: none">• The drawing <u>will not</u> contain the names of the participants, and any distinguishing elements by which they can be identified by the members of the jury. <p>In their proposals, the participants shall take into account the conditions set out in point 4 of this Regulation. The proposal for the design of the open-air art Gallery must take into account the space intended for this construction, respectively the framework provided by the organizers and the built-up fund in which it will be arranged. The proposed art gallery must be designed in such a way that it doesn't contradict the existing built-up fund, the local urban and advertising regulations. The proposed intervention must not affect in any way the existing pavement or surrounding buildings.</p> <p>8. Evaluation, selection and ranking criteria</p> <p><u>Mandatory criteria:</u></p> <ul style="list-style-type: none">• achieving a solution that takes into account the budget proposed for construction: 20.000 lei (€ 4.000), with the possibility of extending the budget under the conditions described in point 9 of this Regulation. The budget shall be presented as an Annex to the proposed project;• applicability and feasibility: the art gallery may be built to be used as of June 2022, within the project “City of artists” in the Small Square in
---	---



Sibiu, ținând cont că aceasta trebuie amenajată temporar în Centrul Istoric al Municipiului Sibiu respectând Regulamentele locale de urbanism și publicitate.

Se vor privilegia propunerile în care primează:

- creativitatea: impactul vizual atât în momentul în care galeria de artă este deschisă publicului, cât și în momentele în care este închisă vizitării;
- calitatea arhitecturală al obiectului propus, adaptarea la spațiul public existent, dialogul cu fondul construit învecinat;
- interactivitatea cu publicul.

Nerespectarea condițiilor și datelor tehnice de trimitere a proiectului precum și a bugetului de construire, poate duce la eliminarea proiectului din concurs.

Se va efectua o jurizare în cadrul căreia se va desemna un singur câștigător, acordând și două mențiuni în funcție de punctajul obținut și de creativitatea ideii. Dacă aceștia nu își vor revendica premiul obținut, sumele de bani vor merge către următorul clasat, în ordinea în care participanții au fost jurizați.

9. Implementarea proiectului câștigător

Construirea instalației se va realiza de către Organizator, pe baza detaliilor de execuție puse la dispoziție de către participanți. Construcția finală poate diferi de ideea câștigătoare și poate prelua elemente și din propunerile necâștigătoare, Organizatorii putând folosi elemente și idei preluate din toate propunerile înscrise în concurs.

Organizatorul nu dorește să limiteze bugetul instalației la suma amintită la pctul. 4 al acestui Regulament, câștigătorul având libertatea de a depăși acest buget și de a-și alege materialele pe care le va folosi. Dacă proiectul presupune un cost mai mare

Sibiu, taking into account that it must be arranged in the Historical Centre of Sibiu according to the local urban and advertising Regulations.

Preference will be given to proposals in which the following prevail:

- creativity: the visual impact both when the art gallery is open to the public and when it is closed to visitors;
- architectural quality of the proposed object, adaptation of the existing public space, dialogue with the neighboring built fund;
- interactivity with the public.

Failure to comply with the conditions and with the technical data for submitting the project as well as the construction budget may lead to the elimination of the project from the competition.

A judging will be made to appoint a single winner, granting also two honourable mentions depending on the score obtained and the creativity of the idea. If they do not claim the prize awarded, the money will go to the next ranked, in the order in which the participants were judged.

9. Implementation of the winning project

The construction of the installation shall be carried out by the Organizer, based on the execution details provided by the participants. The final construction may be different from the winning idea and take on elements from the losing proposals, the Organizers having the possibility to use elements and ideas taken from all the proposals submitted in the contest.

The Organizer does not want to limit the budget of the installation to the amount mentioned in point 4 of this Regulation, the winner being free to exceed this budget and choose the materials he/she will use. If the project involves a cost higher than the 20.000 lei (€ 4.000),



decât cei 20.000 lei (4.000 euro), atunci câștigătorul va suporta diferența din forțe proprii sau prin susținerea unui Sponsor (în condițiile descrise la pctul. 10 al acestui Regulament) ori își va modifica propunerea astfel încât să se integreze în bugetul prestabilit, fără însă să afecteze estetic și funcțional construcția finală.

10. Posibilități de sponsorizare

În cazul în care participanții, respectiv câștigătorul, au susținerea financiară a unei companii pentru construirea galeriei de artă, organizatorii oferă libertatea ca numele și sigla Sponsorului să apară pe construcție, fără însă a oferi dreptul sponsorului de a folosi pe viitor construcția în scopuri proprii. Construcția temporară rămâne proprietatea exclusivă a Organizatorului și poate fi folosită în scopul pentru care a fost realizată ori în orice alt scop, fără limită de timp și spațiu.

Plăcuțele personalizate ale sponsorului vor fi în număr de maxim 2 bucăți și nu vor depăși dimensiunea de 30 x 40 cm, având culori monocrome, astfel încât să se integreze în Regulamentul de publicitate local pentru Centrul Istoric Sibiu. Aceste plăcuțe vor fi afișate pe toată perioada vieții construcției, atunci când va fi folosită în scopul galeriei de artă pentru care se realizează prezentul concurs. La cererea sponsorului, plăcuțele pot fi eliminate oricând, având grijă ca acest lucru să nu afecteze estetica și funcționalitatea galeriei de artă.

Totodată, în funcție de bugetul alocat de către Sponsor, forma de publicitate oferită de către Organizator se poate extinde prin includerea numelui acestuia în comunicate de presă, în denumirea galeriei de artă ori alte forme de publicitate ce vor fi negociate în prealabil.

11. Dreptul de autor

- Participanții au drept de protecție asupra propriei

then the winner will bear the difference from his/her own sources or with the help of a Sponsor (under the conditions described in the point 10 of this Regulation) or he/she will modify his/her proposal to fit into the pre-set budget, without affecting the final construction aesthetically and functionally.

10. Sponsorship opportunities

If the participants, respectively the winner, have the financial support of a company for the construction of the art gallery, the Organizers offer the freedom for the sponsor's name and logo to appear on the construction, without giving the sponsor the right to use the construction for its own purposes in the future. The temporary construction remains the exclusive property of the Organizer and can be used for its intended purpose or for any other purpose without limitation in terms of time and space.

The sponsor's customized plates will be up to 2 pieces and will not exceed 30 x 40 cm in size, with monochrome colours, so that they can be integrated into the local advertising Regulation for the Historical Centre of Sibiu. These plates shall be displayed throughout the life of the construction, when used for the purpose of the art gallery for which this contest is being conducted. At the sponsor's request, the plates may be removed at any time, taking care that this does not affect the aesthetics and functionality of the art gallery.

At the same time, depending on the budget allocated by the Sponsor, the form of advertising offered by the Organizer may be extended by including its name in press releases, in the name of the art gallery or other forms of advertising to be negotiated in advance.

11. Copyright

- The participants have the right of protection over



<p>creații.</p> <ul style="list-style-type: none">- Participanții au drept de autor asupra lucrărilor sale, proiectul sau părți ale proiectului putând fi folosite de către Organizator și/sau finanțator pentru scopul descris în prezentul Regulament, respectiv realizarea unei construcții temporare ce poate fi folosită ca galerie de artă dar fără a se limita la această funcțiune. Construcția poate fi folosită fără limită de timp și spațiu, proiectul sau părți de proiect neputând fi folosite de către terți în alte scopuri, decât cu acceptul scris a participanților.- Planșele trimise Organizatorului devin proprietatea lui. Acesta are dreptul de a folosi aceste planșe grafice și textele primite, integral sau parțial, ori de câte ori va avea nevoie, putând să le folosească în evenimente publice (expoziții), tipărituri în reviste de specialitate, în diseminarea comunicatelor de presă, fără însă a se limita la aceste modalități de folosință.- Proiectele care fac obiectul concursului nu pot fi reproduse, vândut sau puse la dispoziția terților, în parte sau integral, decât cu acordul prealabil scris al autorului. Prin excepție, exemplarele puse la dispoziția Organizatorului pot fi utilizate pentru scopul destinat, de obținere a avizelor, acordurilor și autorizațiilor din partea autorităților îndreptățite, conform legii.- Utilizarea de către Organizator a documentațiilor primite în cadrul concursului ori după terminarea acestuia, pentru alte amplasamente, parțial sau integral, fără acordul prealabil scris al autorului, poate fi făcută atâta timp cât acest lucru este realizat pentru concretizarea construcției a cărui scop este prezentul concurs. Documentațiile nu pot fi înstrăinate pentru realizarea construcției de către terți.- Organizatorului îi este permisă publicarea documentațiilor elaborate de către participanți în cadrul concursului sau în perioada de implementare a construcției, în scopuri de promovare a concursului, a	<p>their own creation.</p> <ul style="list-style-type: none">- Participants shall be entitled to copyright in their works and the project or parts of the project may be used by the Organizer and/or the sponsor for the purpose described in this Regulation, respectively the development of a temporary building which may be used as an art gallery but not limited to that function. The construction can be used without limits in terms of time and space, the project or parts of the project may not be used by third parties for any other purpose than with the written consent of the participants.- The drawings sent to the Organizer become its property. It shall have the right to use such graphical drawings and texts received, in whole or in part, whenever necessary and may use them also when participating in public events (exhibitions), when publishing in specialized journals and when disseminating the press releases, but without limitation to such forms of use.- The projects which are the subject of the contest may not be reproduced, sold or made available to third parties, in whole or in part, except with the prior written consent of the author. By way of exception, the copies made available to the Organizer may be used for the intended purpose of obtaining opinions, agreements and authorizations from the authorities entitled under the law.- The use by the Organizer of the documentation received during the contest or after its termination for other sites, in whole or in part, without the prior written consent of the author, may be made as long as this is done for the materialization of the construction intended by this contest. Documentations may not be alienated to third parties to carry out the construction.- The Organizer shall be allowed to publish the documentations drawn up by the participants during the contest or during the period of implementation of the construction, in order to promote the contest, the
---	---



organizatorului și/ sau a finanțatorului și a proiectului Orașul Artiștilor și Galeriei de artă Art Point. Prin participarea la concurs, autorii își oferă acordul ca Organizatorul să folosească imagini foto și video ale proiectului și obiectului construit, în timpul șantierului și după realizarea tuturor lucrărilor, în scopuri de promovare, fără limită de timp sau spațiu.

- În cazul în care Organizatorii și/ sau participanții la concurs, cu ocazia comunicărilor între aceștia, obțin informații de ordin intern cu privire la cealaltă parte, sau informații și date confidențiale, inclusiv de ordin tehnic, privind dezvoltarea, producția, capacitatea, costurile, know-how-ul și unele proceduri - numite în general informații confidențiale - acesta se obligă să păstreze confidențialitatea acestor informații față de terți și să nu le folosească în scopuri proprii, fără existența unei convenții scrise în acest sens între părți. În cazul încălcării acestor clauze, părții culpabile i se pot imputa despăgubiri.

12. Jurizarea

Juriul va fi format din reprezentanți ai organizatorilor, artiști, reprezentanți ai galeriilor de artă, arhitecți. Juriul este format din următoarele persoane, putând oricând pe parcursul derulării concursului ca juriul să își modifice componența și/ sau să fie completat de către alți specialiști:

- Michael Engel – arhitect, expert internațional pentru dezvoltare urbană;
- Mihai Zgondoiu – artist & curator independent, fondatorul galeriei Atelier 030202;
- Ștefan Radu Crețu – artist vizual;
- Tudor Șt. Popa – c.arhitect, președinte AIOS.

13. Alte mențiuni

- Regulamentul concursului precum și anexele acestuia se găsesc pe site-ul organizatorului:

Organizer and/or the sponsor and the project City of artists and the Art Point gallery. By participating in the contest, the authors give their consent for the Organizer to use the photo and video images of the project and of the object built, during the works and after their completion, for promotion purposes without limits in terms of time and space.

- If the Organizers and/or participants in the contest, in their communications with each other, obtain internal information on the other Party, or confidential information and data, including technical information, on development, production, capacity, costs, know-how and procedures - generally referred to as confidential information - they undertake to preserve the confidentiality of such information against third parties and not to use it for their own purposes without the existence of a written agreement to that effect between the parties. In the event of breaching these clauses, damages may be charged to the party liable.

12. The jury

The jury will be made up of representatives of the organizers, artists, art gallery representatives, architects. The jury shall be composed of the following persons, and its composition may be modified at any time during the contest and/or completed by other specialists:

- Michael Engel – architect, international expert for urban development;
- Mihai Zgondoiu – independent artist & curator, founder of the gallery Atelier 030202;
- Ștefan Radu Crețu – visual artist;
- Tudor St. Popa – conductor architect, AIOS president.

13. Other information

- The regulation of the contest and its annexes can be found on the organizer's website: www.aios.ro;



<p>www.aios.ro;</p> <ul style="list-style-type: none">- Ulterior jurizării, câștigătorul va fi contactat via e-mail și telefonic de un reprezentant al Organizatorului. După anunțarea acestuia, se vor stabili detaliile pentru înmânarea premiului și stabilirea detaliilor de implementare a proiectului;- Din cauza perioadei scurte a desfășurării concursului, nu se vor accepta contestațiile;- Câștigătorul concursului are obligația să ofere detalii și soluții în vederea construirii ideii, conform calendarului concursului, astfel încât construcția să se integreze în bugetul prestabilit, conf. art. 9 al prezentului Regulament. Galeria de artă va fi realizată ținând cont de proiectului înscris în concurs, putând fi adaptat la cererea Organizatorului sau al Finanțatorului (Primăria Municipiului Sibiu);- Câștigătorul va încheia un contract cu Asociația pentru Înfrumusețarea Orașului Sibiu (organizatorul concursului) prin care își arată disponibilitatea de a oferi consultanță gratuită pe toată perioada până la finalizarea construcției, indiferent dacă aceasta va suferi sau nu modificări față de propunerea înscrisă în concurs;- Participanții, respectiv câștigătorii, sunt singurii răspunzători pentru realizarea unui proiect sigur atât din punct de vedere funcțional cât și structural al construcției/ instalației, eventualele modificări ulterioare ale proiectului înscris în concurs se fac cu acordul câștigătorului, organizatorii concursului fiind exonerati de orice vină în cazul unor accidente;- Galeria de artă construită rămâne în patrimoniul organizatorilor;- Organizatorul își rezervă dreptul de a completa și/sau modifica regulamentul, completarea și/sau modificarea urmând a fi aduse la cunoștința publică;	<ul style="list-style-type: none">- After the judging, the winner will be contacted via e-mail and by a representative of the Organizer. Once announced, the details for the award and the details of the implementation of the project will be established;- Due to the short duration of the contest, no appeals will be accepted;- The winner of the contest has the obligation to provide details and solutions to build the idea, according to the calendar of the contest, for the construction to be integrated into the pre-established budget, in accordance with Article 9 of this Regulation. The art gallery will be developed taking into account the project registered in the contest, and can be adapted to the request of the Organizer or of the Sponsor (Sibiu Town Hall);- The winner will sign a contract with the Gilding Association of Sibiu (AIOS) (the organizer of the contest) showing his/her willingness to offer free consultancy for the entire period until the construction is completed, even if it will be modified or not compared to the proposal registered in the contest.- The participants, respectively the winners, are the only ones responsible for creating a safe project both from a functional and structural point of view of the construction / installation, any subsequent changes of the project submitted in the contest will be made only with the winner's consent, thus the contest organizers are exempt from any blame in case of accidents.- The art gallery built remains in the patrimony of the organizers.- The Organizer reserves the right to supplement and/or amend the Regulation, and the completion and/or modification will be brought to the knowledge of the public.- Announcing the winners can be a public event. Participation in the contest shall constitute the
--	--



- Anunțarea câștigătorilor poate fi un eveniment public. Participarea la concurs constituie acordul tuturor participanților ca numele lor, cetățenia și localitatea de reședință precum și domeniul în care activează să fie facute publice potrivit legislației în vigoare. Participanții își dau acordul ca numele lor să poată fi folosite în materiale publicitare de către organizatori și finanțatori, fără nici un fel de plată aferentă, acordul valorând cesiunea cu titlu gratuit a drepturilor patrimoniale corespunzătoare;

- Participanților la concursul de idei Galerie de artă în spațiul public le sunt garantate drepturile prevăzute privind protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date. Organizatorii se vor conforma prevederilor legale aplicabile privind protecția datelor cu caracter personal, incluzând, dar fără a se limita la prevederile Regulamentului (UE) 2016/679, legislația de punere în aplicare și deciziile pe care autoritatea de supraveghere din România (ANSPDCP) le poate emite periodic în legătură cu acestea. Organizatorii se obligă ca datele personale să nu fie difuzate către terți, exceptând numele participanților, cetățenia, localitatea și profesia acestora, ce pot fi făcute publice în campanii de promovare a concursului. Prin înscrierea la concurs, participanții își dau acordul ca aceste date să poată fi făcute publice de către Organizator și/ sau finanțator (Primăria Municipiului Sibiu);

- Perioada concursului poate fi prelungită, la decizia Organizatorului, acest lucru urmând a fi adus la cunoștința publică;

- Concursul poate înceta înainte de termen în cazul apariției unui eveniment ce constituie forță majoră. În cazul în care proiectele au fost deja trimise către organizator spre validarea juriului și apare un eveniment ce constituie forță majoră sau organizatorul este în imposibilitate de finalizare a concursului, acesta va fi amânat iar proiectele trimise vor fi luate în considerare pentru jurizare în momentul

agreement of all participants that their name, nationality and place of residence and the area in which they are active shall be made public in accordance with the applicable legislation. Participants shall agree that their names may be used in advertising materials by organizers and sponsors without any payment thereof, the agreement valuing the assignment free of charge of the relevant patrimonial rights.

- The Participants in the contest of ideas "Art Gallery in public space" are guaranteed the rights laid down for the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data. The organizers will comply with the applicable legal provisions on the protection of personal data, including, but not limited to the provisions of Regulation (EU) 2016/679, the implementing legislation and the decisions that the Romanian supervisory authority (ANSPDCP) may issue on a regular basis in relation to them. Organizers shall undertake that personal data shall not be disseminated to third parties, except for participants' names, their nationality, locality and profession, which may be made public in campaigns promoting the contest. By joining the contest, the participants agree that these data can be made public by the Organizer and/or the Sponsor (Sibiu Town Hall).

- The duration of the contest may be extended, by decision of the Organizer, and will be brought to the knowledge of the public.

- The contest may be terminated earlier in the event of occurrence of a Force Majeure event. If the projects have already been submitted to the organizer to be validated by the jury and an event constituting force majeure occurs or the organizer is unable to complete the contest, the contest will be postponed and the projects submitted will be considered for judging when deciding to restart the contest.

- Any disputes between the organizers on the one hand and any of the participants on the other will be settled



<p>deciderii reînțeleerii concursului;</p> <p>- Eventualele litigii apărute între organizatori, pe de o parte, și oricare dintre participanți, pe de altă parte, se vor rezolva pe cale amiabilă sau, în cazul în care această cale nu va fi posibilă, litigiile vor fi soluționate de instanța competentă din raza sediului organizatorului în conformitate cu dreptul comun. Legea aplicabilă este legea română.</p>	<p>amicably or, if this is not possible, disputes will be settled by the competent court in the area of the organizer's registered office in accordance with common law. The applicable law is Romanian law.</p>
--	--

ANEXE / ANNEXES

- [Imagini din satelit cu zona de concurs](#) / [Satellite images of the competition area](#) (Google Maps)
- [Google Maps update](#) (.jpg)
- [Planul general cu zona de concurs cotateă](#) / [General plan with the competition area, with dimensions](#) (.pdf)
- [Plan general cu marcarea reperelor urbane din zonă](#) / [General plan with marking of the urban landmarks in the area](#) (.pdf)
- [Imagine aeriană cu marcarea reperelor urbane din zonă](#) / [Aerial image with marking of the urban landmarks in the area](#) (.jpg)
- [Fotografii cu zona de concurs, accese, trasee pietonale](#) / [Photos with the contest area, accesses, pedestrian routes](#) (link)
- [Imagini video cu zona de concurs și expoziții anterioare](#) / [Video images with the competition area and previous exhibitions](#) (link)
- Prezentarea proiectului Orașul Artiștilor / City of Artists project presentation (.pdf)
- Informații despre orașul Sibiu / City of Sibiu overview (link):
 - [repere culturale](#) / cultural landmarks;
 - [repere istorice](#) / historical landmarks,
 - [personalități locale](#) / local personalities,
 - [patrimoniul](#) / [heritage](#)

- Informații actualizate / updates: www.facebook.com/ArtPoint.ro